

Traduzione tra italiano e spagnolo III SPA-ITA

Prof. Silvia Sichel

Obiettivi del corso

Obiettivo del corso è l'ampliamento delle competenze necessarie per tradurre dallo spagnolo all'italiano testi di ambito prevalentemente specialistico.

Contenuti del corso

Verranno analizzati gli elementi distintivi di diverse tipologie testuali e tradotti testi narrativi, espositivi, prescrittivi e in particolar modo specialistici (economici, giuridici, medici, lettere commerciali, ecc.) Lo studente dovrà dimostrare di saper usare in modo critico gli strumenti a disposizione del traduttore. Inoltre, verrà proposto qualche ascolto e qualche traduzione a vista dallo spagnolo per sviluppare le capacità di comprensione e di sintesi.

Verranno assegnati brevi testi dallo spagnolo all'italiano e in aula verranno analizzate e discusse le diverse scelte di ogni studente.

Esame

Valutazione continua basata sulla partecipazione attiva in aula. L'esame comprende una prova scritta di traduzione spagnolo/italiano con un breve commento e la sintesi orale di un breve ascolto o di un breve video. Prova scritta e prova orale si svolgeranno nello stesso giorno.

Bibliografia

B. Osimo (2011), *Manuale del traduttore*, Milano: Hoepli.

M. Lefèvre (2015), *La traduzione dallo spagnolo*, Roma: Carocci.

Durante il corso verrà indicato materiale bibliografico complementare.

Strumenti:

R. Arqués, A. Padoan (2012), *Il Grande dizionario di Spagnolo*. Bologna: Zanichelli.

J.C. Barbero, F. Bermejo, F. San Vicente (2012), *Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola*. Bologna: Clueb.

L. Tam (2011), *Dizionario italiano-spagnolo, Spagnolo-Italiano*. Milano: Hoepli. Versione ridotta online: http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano

ASALE, *Diccionario de americanismos*. Online: <http://www.asale.org/recursos/diccionarios/damer>

CLAVE (2012), *Diccionario de uso del español actual*. Milano: Hoepli. Online: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

Fundéu, *Fundación del español urgente*, <https://www.fundeu.es>

M. Moliner (2007), *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 2 vols.

Real Academia Española, *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA). Online: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>

Real Academia Española, ASALE (2018), *Diccionario de la Lengua española [DLE]*. Madrid: Espasa. Online: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

Real Academia Española (2005), *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana. Online: <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>

REDES (2004), *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM.

- S. Sañé, G. Schepisi (1992): *Falsos amigos al acecho – Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano*. Bologna: Zanichelli.
- M. Seco, O. Andrés, G. Ramos (2004), *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- F. Varela, H. Kubarth, (1994), *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.
- M. Colombo, P. D’Achille (2019), *RIF – Repertorio Italiano di Famiglie di parole*, Bologna: Zanichelli.
- T. De Mauro (2003), *Grande dizionario italiano dell’uso*. Torino: UTET. Versione ridotta online: *Il Nuovo De Mauro*: <http://dizionario.internazionale.it>
- G. Devoto, G.C. Oli (2014), *Il Devoto-Oli 2014. Vocabolario della lingua italiana*. Milano: Le Monnier.
- D. Feroldi, E. Dal Pra (2011), *Dizionario analogico della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.
- G. Pittàno (2013), *Il grande dizionario dei Sinonimi e dei Contrari*. Bologna: Zanichelli.
- M. Quartu (2012), *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*. Milano: Hoepli. Online: <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>
- P. Tiberii (2018), *Dizionario delle collocazioni*, Bologna: Zanichelli.
- Istituto Treccani (2003), *Il vocabolario Treccani*. Roma: Istituto della Enciclopedia Italiana. Online: www.treccani.it [Dizionario – Sinonimi e contrari – Enciclopedia].
- M. Trifone (2013), *Il Devoto-Oli dei sinonimi e contrari. Con analoghi, generici, specifici, inversi e gradazioni semantiche*. Firenze: Le Monnier.
- N. Zingarelli (2011), *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.